



VMWEs in the Croatian verb valency database

Ivana Brač, Lobel Filipić, Maja Matijević, Siniša Runjaić
 Institute for the Croatian language

WG2, WG1

INTRODUCTION

- the treatment of reflexive verbs, verbal idioms, and light verb constructions in Croatian general language online dictionaries (*Croatian Language Portal*; *Croatian Web Dictionary – Mrežnik*) and online valency lexicons (*CROVALLEX*; *e-Glava*)
- **aim:** to gather ideas and suggestions for the description of VMWEs in the verb valency database *Verbion – Semtactic* (*Semantic-Syntactic Classification of Croatian Verbs* (HRZZ, IP-2022-10-8074) and NextGeneration EU)
- **one of the project's results:** a database with descriptions of 500 Croatian verbs (senses, annotation of examples from the corpora, valency patterns, semantic roles)

REFLEXIVE VERBS IN ANALYZED RESOURCES

- INHERENTLY REFLEXIVE VERB = LEMMA** (*nadati se* 'hope')
- NON-INHERENTLY REFLEXIVE VERB** – different treatments
 - **MREŽNIK:**
 - the clitics *se* is written in brackets next to a verb as a lemma: *brijati (se)* 'shave (oneself)'
 - the reflexive variant is a sublemma of a transitive verb: *lupati se* 'hit oneself'
 - **CROATIAN LANGUAGE PORTAL:**
 - the reflexive variant is one of the verb senses:

3. (se) a. v. brijati (1) b. ne nositi bradu ili brkove
'3. (se) a. see *shave* (1) b. not to wear beard or mustaches'

CROVALLEX:
– the reflexive variant is a separate lemma: *buditi se* 'wake up'
– the reflexive variant is not emphasized

- **e-GLAVA:** the reflexive variant is one of the verb senses

1 veseliti 'rejoice' to cause joy in someone

2 veseliti se REFL 'rejoice (oneself)' to feel joy or gladness, often caused by something; to be happy

VERBAL IDIOMS IN ANALYZED RESOURCES

- **CROATIAN LANGUAGE PORTAL** – a separate category with an explanation

Idioms

◇ *daj Bože* 'God willing' expresses the desire for something to happen

dajem glavu = I give my head 'I bet my life on it', to be sure, to guarantee

- **MREŽNIK** – a separate category with an explanation and an example from the corpora

idiom: dati sve od sebe 'give one's best'

Dati sve od sebe 'give one's best' means to do everything in one's power, to put effort to achieve a goal.

Don't think that the opponent was weak; on the contrary, they gave their best and the last drop of sweat.

- **e-GLAVA** – a separate category with an explanation and an example from the corpora

Collocations

plašiti se svoje/vlastite sjene 'be afraid of your own shadow' – to be very timid, overly cautious, to be a coward

Unlike many who are afraid of their own shadow, Koki openly talks about his work.

- **CROVALLEX** – a verb sense, marked as an idiom

27 dati 'give' ≈ to do everything possible (idiom)

- **frame:**

- **example:** *dati sve od sebe 'give one's best'*

LVCs IN ANALYZED RESOURCES

- **MREŽNIK:** LVCs are listed as a separate verb senses with a generic definition:

'VERB appears as a light verb with noun and can often be replaced by a full verb related to the corresponding noun.'

dati glas 'give a vote'
To give a vote means to express one's preference for a person, party, idea, etc. in an election or when making a decision.

- *I thank everyone who gave a vote [voted] to [for] the Liberals and our coalition.*

Who can give a vote? voters, citizens, people
To whom can one give a vote? individual, candidate, list, party
SYNONYM: vote

LVCs IN VERBION – SEMTACTIC

- Semantically full verb:**
(1) **napraviti** 'make'
stvoriti što, dati čemu oblik 'create something, give shape to something'

Teta [ti] napravi nam veliku kuću.
aunt.voc.sg. you.nom.sg. make.imp. we.dat.pl. big.acc.sg. house.acc.sg.
'Aunt, make us a big house.'

	d1	d2	d3
Semantic role	Agent	Theme	Benefactive
Syntactic phrase	NP	NP	NP
Morphological realization	nom	acc	dat
Lexemes	teta 'aunt'	kuću 'house'	nam 'us'

- Light verb(?)**
(2) **napraviti grešku/pogrešku** 'make a mistake'
postupiti netočno ili neispravno u kakvu postupku; pogriješiti
'to proceed inaccurately or incorrectly in a procedure; make a mistake'

Osim toga napravili smo jednu ogromnu grešku.
besides that.gen.sg. make.pst.pl. AUX one.acc.sg. huge.acc.sg. mistake.acc.sg.
'Besides that, we made a huge mistake.'

	d1	d2
Semantic role	Agent	0/Theme
Syntactic phrase	NP	NP
Morphological realization	nom	acc
Lexemes	ja 'I'	grešku 'mistake' pogrešku 'mistake'

- napraviti analizu/procjenu/provjeru/istraživanje** 'conduct an analysis/evaluation/check/research'
proučiti što kako bi se utvrdilo kakvo stanje; analizirati; procijeniti; provjeriti; istražiti
'examine something to determine its current condition; analyse; evaluate; check; research'

Banke moraju napraviti analizu rizika projekta.
bank.nom.pl must.prs.3pl. conduct.inf. analysis.acc.sg risk.acc.sg. project.gen.sg.
'Banks must conduct a proper risk analysis of the project.'

	d1	d2	d3
Semantic role	Agent	0/Theme	Theme
Syntactic phrase	NP	NP	NP
Morphological realization	nom	acc	gen
Lexemes	banke 'banks'	analizu 'analysis' procjenu 'evaluation' provjeru 'check' istraživanje 'research'	učinaka 'performance' stanja 'condition' uzorka 'sample' tla 'soil' tržišta 'market' rizika 'risk' poslovanja 'business' troškova 'costs'

Contact
Ivana Brač (ibrac@ihj.hr), Lobel Filipić (lfilipic@ihj.hr),
Maja Matijević (mmatijevic@ihj.hr), Siniša Runjaić (srunjaic@ihj.hr)